Academiejaar 2005-2006

Lessius HOGESCHOOL

Programmagids

Licentiaat Vertaler-Tolk (Afbouw)

Eerste licentiaat (Nederlands-Duits-Italiaans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Keuzepakketten	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1	/
Taalkunde	Duits	3	1	/
Taalkunde	Italiaans	3	1	/
PESC	Italiaans	3	2	/
PESC-Literatuur	Duits	3	2	/
Spreekvaardigheid	Nederlands	3	2	/
Spaans 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Schrijfvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Vertalen en Schrijven	Duits	8	1 + 2	/
Schrijven en vertalen - journalistieke, essayistische en	Italiaans	4	1 + 2	/
Vertaal- en Tolkwetenschap	Algemene vorming	3	2	/
Terminologieleer en documentalistiek	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Tolkoefeningen	Duits	4	1 + 2	/
Argumenteren	Nederlands	3	1	/
Schrijven en vertalen - algemene en wetenschappelijke	Italiaans	4	1 + 2	/
Media en Vertaling	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Tolkoefeningen	Italiaans	4	1 + 2	/
Standaard Arabisch 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Italiaans 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Maghrebijns Arabisch 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Nieuwgrieks 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Pools 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Portugees 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Turks 1	Bijkomende talen	6	1 + 2	/

Studiecontract

Het analytisch programma van de opleiding tot licentiaat vertaler en licentiaat tolk werd de voorbije jaren volledig hervormd in het licht van de beroepsprofielen en de opleidingsprofielen die in opdracht van de overheid werden uitgewerkt.

Een opleiding tot vertaler of tolk is in de eerste plaats vaardigheidsgericht: als afgestudeerde moet je in een professionele context kunnen vertalen en tolken en daartoe over de nodige attitudes beschikken. Als licentiaatsopleiding van academisch niveau geeft zij je de nodige wetenschappelijke vorming om over vertalen en tolken te reflecteren. Verder legt de opleiding de klemtoon op een sterke algemene vorming, omdat je, zodra je afgestudeerd bent, in een verscheidenheid van beroepen en contexten moet kunnen functioneren. Tenslotte besteden we veel aandacht aan het gebruik van moderne informatietechnologie als hulpmiddel tijdens de opleiding en als instrument voor de toekomstige vertaler of tolk.

De opleiding leidt tot een diploma voor Nederlands en twee vreemde talen. Het taalaanbod ziet er als volgt uit:

Duits/Engels	Engels/Frans	Frans/Italiaans
Duits/Frans	Engels/Italiaans	Frans/Russisch
Duits/Italiaans	Engels/Russisch	Frans/Spaans
Duits/Russisch	Engels/Spaans	Frans/Hongaars
Duits/Spaans	Engels/Hongaars	
Duits/Hongaars		

Naast deze talen kan je in de tweede cyclus inleidende cursussen volgen voor Portugees, Pools, Nieuwgrieks en Japans en zo je werkveld verruimen .

Eerste cyclus

De eerste cyclus legt de basis van de opleiding door een sterke algemene vorming en een goed uitgebouwde taaltraining.

Wat de talen betreft, ligt de nadruk tijdens de eerste twee jaren op het verwerven en verdiepen van de talenkennis van twee vreemde talen en de vervolmaking van het Nederlands. Uiteraard vereist elke taal daarbij een eigen aanpak, die aansluit bij het verschil in voorkennis: voor Italiaans, Spaans, Russisch en Hongaars wordt geen voorkennis verwacht. Voor Duits, Engels en Frans vertrekken we van een niveau dat overeenstemt met de eindtermen van het secundair onderwijs. Voor Nederlands gaan we uit van moedertaalkennis. De vier vaardigheden – lezen, luisteren, schrijven en spreken – worden zowel voor de vreemde talen als voor de moedertaal ingeoefend. Die training steunt op de studie van *grammatica*, *kennis van land, volk en cultuur*, en *woordenschat*.

Tweede cyclus

In de tweede cyclus ligt de nadruk op de vertaal- en tolkvaardigheden. Als licentiaat vertaler of tolk moet je alle soorten van teksten en toespraken uit een ruime waaier van domeinen in en uit het Nederlands kunnen vertalen. Je moet bovendien in staat zijn tot kritische reflectie over het vertalen en tolken en kunnen werken met de moderne technologische hulpmiddelen.

Het eerste licentiaat blijft gemeenschappelijk. Bij de algemene vorming zijn er opnieuw opleidingsonderdelen die bepaalde (politieke, economische, sociale en culturele) kennisgebieden ontsluiten: *Vertaal- en Tolkwetenschap* biedt een apparaat voor kritische reflectie; *Terminologie en Documentalistiek*, en *Mediaen Vertaling* introduceren de moderne technologische hulpmiddelen. Bij Nederlands ligt de nadruk op een genregerichte benadering. Bij de vreemde talen staat de vertaling centraal. Je maakt ook kennis met het tolken, wordt vaardig in het verbindingstolken en verwerft een basisvaardigheid in het consecutief tolken.
Na het eerste licentiaat moet je kiezen tussen de optie Vertaler of de optie Tolk.
In het tweede licentiaat van de optie Vertaler bieden wij je specialisatiemogelijkheden: er is een keuzeaanbod van opleidingsonderdelen en modules die nauw aansluiten bij bepaalde beroepsvelden. Daardoor kan je je programma voor een groot deel zelf vormgeven en je beter voorbereiden op het beroep van vertaler.

Het tweede licentiaat van de optie Tolk bereidt je voor op een loopbaan als conferentietolk. Je volgt een vastgelegd programma waarin de training consecutief en simultaan tolken centraal staat.

Voor meer concrete informatie over de opleidingsonderdelen en de studiebelasting verwijzen we naar het analytisch programma.

Keuzepakketten

Code: VT3oKeuzepak
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: D'Hanis Wanda, Ghequière Kathleen, Gillaerts Paul, Suykens Beatrice, Van Bortel Paul, Van Rompuy Guido, Vanden Bosch Yolanda
Coördinator: Ghequière Kathleen

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Keuzepakketten

Inhoud

Interculturele communicatie: Studenten verwerven inzicht in de wetenschappelijke theorievorming met betrekking tot de vraag wat cultuur is en wat de link is tussen cultuur en communicatie. In een open discussievorm worden de verschillende inzichten met de studenten besproken.
Psychologie: Studenten verwerven inzicht in de verschillende psychologische stromingen aan de hand van een aantal thema's binnen de psychologie: o.a. persoonlijkheid, therapie komen aan bod.
Sociologie: Studenten verwerven inzicht in de vraag wat sociologie is op een macro-sociologische manier en zullen een aantal thema's op micro-vlak aangereikt krijgen. In een open discussievorm worden de hedendaagse maatschappelijke vraagstukken behandeld vanuit verschillende sociologische denkrichtingen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Keuzevak sociologie: er is geen voorkennis vereist
Keuzevak interculturele communicatie: er is geen voorkennis vereist
Keuzevak psychologie: er is geen voorkennis vereist

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De studenten kunnen steeds de docenten voor of tijdens de les vragen stellen. Het mail-adres van de docenten is een bijkomend middel tot het stellen van vragen.

Stilistiek en genreanalyse

Code: VT3oNEStilGenre
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

De theoretische beschouwingen over stijl en genre wordt geïllustreerd aan de hand van bijbelvertalingen. De studenten krijgen concrete voorbeeldanalyses en worden op die manier vertrouwd gemaakt met de terminologie van stijl- en genreanalyse.

Vereiste voorkennis

Competenties

kennis van de belangrijkste tekstwetenschappelijke terminologie

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De KBS-uitgave van de Nieuwe Bijbelvertaling (2004)

Capita selecta uit:
Paul Gillaerts (red.)
2000. Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
2002. Talita koem. Beschouwingen over bijbel(vertalen) en genre. Leuven: Acco.
2004. Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica. Leuven: Acco.

Syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Websites zoals www.bijbelencultuur.nl

Werkvormen

Omschrijving

Bij de hoorcolleges hoort lectuur van capita selecta uit Gillaerts (red.) 2000, 2002 en 2004 en van passages uit de bijbel.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Na afspraak of per e-mail

Taalkunde

Code: VT3oDUTaalk
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Meex Birgitta
Coördinator: Meex Birgitta

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde

Inhoud

In de cursus worden de typisch Duitse taalconventies contrastief t.o.v. het Nederlands behandeld. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- 'Rechtschreibreform' en haar gevolgen voor de Duitse orthografie;
- register en formele taalaspecten van de correspondentie;
- de meervoudige infinitief in het Duits en het Nederlands;
- uitgangen op *–ig*, *-isch* en *–lich*;
- *von*, *durch* en *mit* in de passieve zin.

In het taalkundige luik worden taalconventies dan vanuit een cognitief perspectief als onderzoeksobject benaderd. Bedoeling daarbij is dat de student de conceptvorming en denkpatronen achter de structurele en functionele aspecten van het Duits zelf leert ontdekken.

Daarnaast gaat speciale aandacht uit naar foutenanalyse en het herschrijven van Duitse teksten van Nederlandstaligen. De cursus biedt tenslotte een overzicht over de meest frequente zegswijzen van het hedendaagse Duits.

Het voorbeeldmateriaal stamt uit de meest frequente taalvormen van het hedendaagse Duits.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een solide basiskennis van de Duitse grammatica zoals aangebracht tijdens de kandidaatsjaren is vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Een syllabus met authentiek taalmateriaal en een aantal taalkundige artikels wordt door de docent ter beschikking gesteld.
- Wiznitzer, Manuel (1975). *Bildliche Redensarten. Deutsch, Englisch, Französisch.* Stuttgart: Klett Edition Deutsch. [niet meer te verkrijgen in de handel: via cursusdienst]

Aanbevolen leermiddelen

Duden, *Die deutsche Rechtschreibung* (eventueel ook op CD-ROM)

Werkvormen

Omschrijving

a) Interactief werkcollege. Contrastief geconcipieerde opdrachten en vraagstellingen worden gemeenschappelijk behandeld. Van de studenten wordt bijgevolg een actieve medewerking en kritische inbreng verwacht.

b) Zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor vragen m.b.t. de behandelde materie kan men zich tot de docent richten.

Taalkunde

Code: VT3oITTaalk
Groep: Italiaans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Sambre Paul
Coördinator: Sambre Paul

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde

Inhoud

De algemene cognitieve inleiding tot taal en taalwetenschap situeert de cognitieve taalkunde beknopt t.o.v. de logisch-referentiële, de structuralistische en de generatieve taaltheorie. Daarnaast krijgt de student een algemeen cognitief overzicht op semiotisch, morfologisch, lexicaal en syntactisch vlak. Telkens komt een casestudy aan bod. De nadruk ligt op het lexicale luik. De student neemt zelfstandig taalkundige lectuur door en bereidt oefeningen voor via bibliotheekonderzoek.
Over een lexicaal aspect ontwikkelt de student een individuele, contrastief Nederlands-Italiaanse corpusstudie. Deze schrijft hij uit tot een paper van een vijftal bladzijden, geschreven in het Italiaans.

Vereiste voorkennis

Competenties

Van de studenten wordt een actieve basiskennis van het Italiaans en de Italiaanse samenleving verwacht. In concreto komt dit neer op de voorkennis van het programma van eerste en tweede bachelor. Voor de zelfstandige lectuur is Engelse leesvaardigheid een evident uitgangspunt.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een syllabus met belangrijke hoofdstukken en kopies van wetenschappelijke artikels wordt ter beschikking gesteld. De leeromgeving biedt presentaties en schema's aan die de transfer naar het Italiaans bevorderen.

Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges wordt frequent verwezen naar de wetenschappelijke literatuur. De student kan zich verder inwerken door bibliotheekwerk. Hierbij wordt de student verwezen naar de taalkundige bibliotheken van de KUL, Faculteit Letteren Blijde-Inkomststraat 21, 2de verdieping, 3000 Leuven, de UA-bibliotheken van de Romaanse Talen (gelijkvloerse verdieping), de Germaanse Talen (eerste verdieping) in de Rodestraat 14, of het A-gebouw van de Campus Drie Eiken te Wilrijk, die alle over degelijke collecties beschikken. De docent is steeds bereid lectuurtips te geven. Een aantal cognitief georienteerde tijdschriften zoals *Cognitive Linguistics, Journal of Pragmatics* en *Cognitive Science*, kan geraadpleegd worden via de Ebsco-databank van Lessius.

Werkvormen

Omschrijving

Het hoorcollege wordt interactief opgevat. Naar het einde van het semester worden enkele sessies gewijd aan de voorbereiding van de paper. Voor de paper dienen mogen de studenten per twee samen te werken. Samenwerking leidt tot stimulerende discussies en doorgaans ook tot betere resultaten. De studenten zijn zelf verantwoordelijk voor een correcte taakverdeling. Dat betekent dat bij samenwerking dezelfde score voor de paper gedeeld wordt.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docent staat ter beschikking na afspraak per e-mail.

PESC

Code: VT3oITPesc
Groep: Italiaans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Lanslots Inge
Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- PESC

Inhoud

De cursus bevat volgende onderwerpen: de politieke geschiedenis van Italië ((20e eeuw), economische, commerciële en sociale trends vanaf de eenmaking tot heden, de politieke partijen, de media, het onderwijssysteem... Het aantal onderwerpen kan variëren.

Vereiste voorkennis

Competenties

Goede kennis van de Italiaanse taal (schriftelijk en mondeling).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus
- leermateriaal aangeboden in de leeromgeving
- tekstmateriaal dat tijdens de colleges zal worden aangeboden

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

Begeleiding

Aan het begin van elk college beantwoordt de docent de vragen van de studenten.

PESC-Literatuur

Code: VT3oDULitPesc
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Am Zehnhoff Hans
Coördinator: Am Zehnhoff Hans

Onderwijsactiviteiten

- PESC-Literatuur

Spreekvaardigheid

Code: VT3oNESprkV
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid

Inhoud

In de lessen staan spreekoefeningen zoals betogen en debatten centraal. Aandachtspunten bij de oefeningen zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, stijlkeuze, overzichtelijkheid en overtuigingskracht.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het spreken voor een publiek. Ook bekendheid met de basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica is onontbeerlijk.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C. Braas ea, Argumenteren, Groningen, 2001.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Spaans 1

Code: TT1oSpaans
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
Docenten: Heyens Joseph
Coördinator: Heyens Joseph

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans 1

Inhoud

Leren actief gebruiken van het Spaans waarin achtereenvolgens volgende elementen voorkomen:
- brontekst waarin de uitspraak wordt aangeleerd, enkele grammaticale beginselen, het gebruik van het accent, de dagen van de week, de maanden van het jaar, de telwoorden...;
- twaalf lessen in de vorm van luister-, lees-, spreek-, en vertaaloefeningen waarin tevens verschillende aspecten van Spanje en Zuid-Amerika worden bekeken;
- elke les wordt afgesloten met een gedicht, een liedje of een literaire tekst als ludieke aanvulling bij de leerstof.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Caminos 1, Intertaal - Amsterdam/Antwerpen. Handboek en 2 cd's.

Werkvormen

Omschrijving

In de les worden de teksten en dialogen aangeboden in geschreven vorm en op cd. Aan de hand van verwerkingsoefeningen leert de student de tekst te begrijpen en oefent de wendingen en structuren in. De cursist wordt met het materiaal vertrouwd dankzij het herhaalde en gevarieerde aanbod. De cursist krijgt tips om de leerstof individueel te verwerken en te beheersen. Een deel van het materiaal wordt in de les verwerkt, vaak in groepjes of per twee; een ander deel kan/moet thuis worden ingeoefend. Bijkomend oefenmateriaal kan via 'Toledo' worden ingeoefend.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

Schrijfvaardigheid

Code: VT3oNESchrijfV
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Schrijfvaardigheid

Inhoud

Na een algemene inleiding over communicatie en taalzorg worden de studenten allerlei vaardigheden aangeboden om tot het schrijven van een goede tekst te komen. Zo wordt er o.a. aandacht besteed aan selectie en structurering van informatie, formulering en stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

syllabus

Aanbevolen leermiddelen

De boeken Leren Communiceren. Handboek voor schriftelijke en mondelinge communicatie (M. Steehouder et al., Groningen: Wolters-Noordhoff) en Knelpunten bij het reviseren van teksten (P. Gillaerts & P. Heynderickx, Leuven/Apeldoorn: Garant) worden als parate kennis beschouwd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

De studenten krijgen gedetailleerd commentaar bij hun opdrachten. De docent is er altijd toe bereid dat commentaar individueel te bespreken.

Vertalen en Schrijven

Code: VT3oDUVertSchr
Groep: Duits
Studiepunten: 8
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Bloemen Harry, Smorscek Andrej, Wermuth Cornelia
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- V&S a) Literaire en essayistische teksten
- V&S b) Informatieve en zakelijke teksten
- V&S c) Wetenschappelijke en technische teksten

Inhoud

a) Vertalen van literaire en essayistische teksten

Vertaling en kritische reflectie daarop van verschillende literaire genres en essays uit verschillende kennisgebieden.

b) Vertalen van informatieve en technische teksten

Voorbereiding en vertaling van informatieve en algemeen-technische teksten, evaluatie van vertalingen, gebruik van hulpmiddelen, terminologie; veel belang wordt gehecht aan het snel en correct formuleren in de doeltaal.

c) Vertalen van wetenschappelijke en technische teksten

In een inleidend gedeelte worden bovenvermelde deelaspecten grondig besproken. In het volgende praktische deel ligt het zwaartepunt op de vertaling van een tekst uit de medische sector. Aan de hand van een klassikaal geanalyseerde en vertaalde medische tekst wordt een methode voor het vertalen van medische teksten voorgesteld waarbij het efficiënte gebruik van elektronische hulpmiddelen de nodige aandacht krijgt. Voor het vertaalcollege zal daarom intensief gebruik gemaakt worden van het studeercentrum.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Voor het onderdeel Literaire en essayistische teksten:

1. T. Naaijkens, C. Koster, H. Bloemen, C. Meyer: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Van Tilt, 2004.

2. J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

a) Vertalen van literaire en essayistische teksten

In het eerste semester vindt een werkcollege plaats waar enkele literaire en essayistische teksten vertaald worden. Tevens wordthet reflecteren en het spreken over de vertalingen ingeoefend. In het tweede semester vertalen de studenten elk een tekst en schrijven er een essay over. Dit gebeurt in overleg met de docent.

b) Vertalen van informatieve en technische teksten

Bespreking van voorbereide vertalingen in groep, in kleine groepjes of individueel. Inleiding over een bepaald vakgebied en vertaling van een reeks teksten uit dit vakgebied. In het 2de sem. geen colleges, maar individueel vertalen van een zelf gekozen tekst aangevuld met een commentaar over de gevolgde strategie en werkwijze, waarbij de docent tijdens

spreekuren en via elektronische weg ter beschikking staat voor vragen, ‘onopgeloste’ problemen etc. Eventueel toepassing van Blackboard.

c) Vertalen van wetenschappelijke en technische teksten

Op basis van een klassikaal uitgewerkte ‘modelvertaling’ van een medische tekst vertaalt elke student zelf een medische tekst waarbij hij/zij vrij gebruik kan maken van de infrastructuur van het studeercentrum.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docenten staan permanent ter beschikking van de studenten voor overleg en feedback.

Schrijven en vertalen - journalistieke, essayistische en narratieve teksten

Code: VT3oITJrnEssaNa
Groep: Italiaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Van Den Branden Evelyne
Coördinator: Van Den Branden Evelyne

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen - journalistieke, essayistiche en narratieve teksten

Inhoud

Samen met de docent bepalen de studenten de kenmerken van verschillende modelteksten: journalistieke, promotionele, instructieve, essayistische en narratieve teksten. Op die manier verwerven ze inzicht in specifieke teksttypologieën en de daarmee verbonden vertaalstrategieën. Dit ter voorbereiding van enkele vertaal- en schrijfopdrachten waar de studenten tijdens de les of thuis aan werken.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten kunnen een degelijke vertaling maken uit het Italiaans in het Nederlands. Schriftelijke taalvaardigheid in het Nederlands en leesvaardigheid in het Italiaans zijn m.a.w. verworven competenties.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus
- een verklarend Italiaans (Zanichelli) en Nederlands woordenboek
- vertalende woordenboeken (Van Dale)

Aanbevolen leermiddelen

- Nederlands synoniemenwoordenboek
- Nederlands voorzetselwoordenboek

Werkvormen

Omschrijving

Na een theoretische inleiding over een bepaald teksttype werken de studenten in groep of individueel aan een vertaalopdracht. De docent stuurt bij waar nodig en bespreekt de vertalingen klassikaal. Dit gebeurt ook met de vertalingen en schrijfopdrachten die de studenten thuis voorbereiden.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

De docent is steeds bereikbaar via e-mail. Studenten die dat wensen kunnen extra vertalingen voorleggen.

Vertaal- en Tolkwetenschap

Code: VT3oAVVertTolkw
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Bloemen Harry, Hertog Erik
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en Tolkwetenschap

Inhoud

1. Van het onderdeel Vertaalwetenschap (H. Bloemen):
- Bespreking van de terminologie van de vertaling, definities van het vertalen, paradigmatische modellen van het vertaalproces, modellen van vertaalrelevante tekstanalyse; lectuur en bespreking van vertaalwetenschappelijke en vertaaltheoretsiche teksten.
- Het maken van een terminologische studie over een vertaalwetenschappelijke term.

2. Van het onderdeel Tolkwetenschap (E. Hertog):
- De geschiedenis van het tolken, de tolkvormen en de belangrijkste paradigma's in de tolkwetenschap, een overzicht van de belangrijkste tolkdomeinen zoals het conferentietolken en het juridisch, medisch en sociaal tolken.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1. Voor het onderdeel Vertaalwetenschap (H. Bloemen):
- J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.
- T. Naaijkens, C. Koster, H. Bloemen en C. Meyer (reds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Van Tilt, 2004.

2. Voor het onderdeel Tolkwetenschap (E. Hertog):
- Een syllabus 'Inleiding tot de Tolkwetenschap' wordt ter beschikking gesteld.

Werkvormen

Omschrijving

Het hoorcollege heeft een interactieve vorm.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

De docenten staan ook buiten de colleges ter beschikking voor feedback en nadere uitleg.

Terminologieleer en documentalistiek

Code: VT3oAVTermDoc
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Hanegreefs Guy, Steurs Frieda, Vanallemeersch Tom
Coördinator: Steurs Frieda

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en documentalistiek

Inhoud

In dit vak wordt de basis gelegd voor de zoekstrategieën die de studenten nodig hebben voor de vertaalactiviteiten in de licenties. De studenten moeten in staat zijn zelfstandig en creatief te zoeken zowel in klassieke, historische, actuele en digitale bronnen. Daarbij worden moderne technieken zoals het ontwikkelen van terminologische databanken aangeleerd.

Er zijn verschillende onderdelen in dit vak :

- Module documentalistiek en heuristiek.
  Studie van de beschikbare bibliografische naslagwerken en bronnen: literatuurgidsen, nationale bibliografieën, vakbibliografieën, seriële publicaties, ontsluiting van bibliotheekcatalogi, databanken.
  Inleiding in systematisch literatuur of informatieonderzoek , oefeningen op Libis, catalogi, etc.
  Validatie van de beschikbare bronnen specifiek voor vert aaloefeningen, overzicht van de bronnen voor wetenschappelijke en technische vertaling.
- Module terminologieleer en terminografie
  Via een werkcollege worden de basisbeginselen van de terminologie behandeld : nomenclatuur, begrippenstelsels, concepten, termen en taalkundige symbolen; eigenschappen van vaktaal en de normalisatie met het gebruik van de normen. Het wordt via een praktisch seminarie met gebruik van Multiterm (Trados) als terminologiebeheersysteem uitgewerkt.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Losbladige cursus van de docenten en eigen notities.
Software en catalogi in studeercentrum.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

Persoonlijke begeleiding tijdens de werkcolleges; de docenten zijn steeds ter beschikking voor verdere toelichting; ondersteuning in het studeercentrum.

Tolkoefeningen

Code: VT3oDUTolkOef
Groep: Duits
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Smorscek Andrej

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tolkoefeningen

Inhoud

Algemene inleiding over het tolken.
Oefeningen verbindingstolken, spreek- en debatoefeningen, vertalen van het blad.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Duits om teksten van algemene aard moeiteloos te begrijpen.
Beheersing van het Nederlands op moedertaal- of bijna-moedertaal-niveau.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten krijgen spreekoefeningen in de bron- en de doeltaal en nagespeelde tolksituaties Duits-Nederlands en Nederlands-Duits. Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van reële interventies van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en bewerkte teksten van allerlei aard. Verder komt ook groepswerk aan bod, waarbij twee studenten in verschillende talen over een bepaald onderwerp discussiëren en een derde heen en weer tolkt. Bespreking van de specifieke woordenschat, achtergrond en landeskundliche aspecten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

De studenten worden tijdens de oefening bijzonder nauw gevolgd en kunnen voor extra advies en tips ook altijd terecht bij de betrokken docenten. Dat laatste kan ook belangrijk zijn bij de verdere studiekeuze (Master Verbindingstolk of Conferentietolk).

Argumenteren

Code: VT3oNEArgum
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde
Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Argumenteren

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van de argumentatiestructuur van een betoog, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2001.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en beoordelen van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Schrijven en vertalen - algemene en wetenschappelijke teksten

Code: VT3oITAlgWetTxt
Groep: Italiaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: De Nicoló Francesco, Lanslots Inge
Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen - algemene wetenschappelijke teksten

Inhoud

A)
Hoewel de vertaalpraktijk en het instrumentarium daartoe centraal staan, wordt ook aandacht besteed aan de theoretische aspecten van de vertaling en aan de kennismaking met een aantal algemene en specifieke teksttypologieën en daarmee verbonden zoekstrategieën.
De analyse van modelteksten kan als springplank dienen voor een beperkt aantal schrijfopdrachten in de vreemde taal waarbij lexicale nauwkeurigheid en taalzuiverheid belangrijke beoordelingscriteria vormen.
(B)
Er wordt eerst uitgegaan van de vraag wat parafrase, samenvatting, synthese eigenlijk zijn en waarin ze zich van elkaar onderscheiden; er wordt ingegaan op de vraag wat het belang ervan kan zijn voor het vertalen. Hierbij zal o.a. ook ingegaan worden op tekstypologieën en contrastieve rhetoriek.
De studenten zullen praktische oefeningen in parafrase, samenvatting, synthese maken. Hierbij zal de tekstsoort beperkt worden tot essayistische teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bovenvermelde middelen.
Gedetailleerde referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

(A+B)
Bijkomende oefeningen zijn sterk aanbevolen voor studenten die hun jaar overdoen. Dit geldt ook voor studenten met duidelijk lokaliseerbare problemen.
Alle studenten kunnen desgewenst extra vertalingen aan de titularis voorleggen.

Media en Vertaling

Code: VT3oMedVert
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Vaesen Eefje, Vanallemeersch Tom
Coördinator: Vaesen Eefje

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Media en Vertaling

Inhoud

De inhoud van dit vak wordt opgesplitst in verschillende toepassingen:
- ondertiteling (7u werkseminarie)
- gebruik van een vertaalgeheugen (8u werkseminarie)
- machinevertaling en gecontroleerde taal (6u werkseminarie).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Software-pakketten aangepast aan de actuele toepassingen; notities en teksten geselecteerd door de docent.

Werkvormen

Omschrijving

Praktische seminaries in het studeercentrum met de verschillende computertoepassingen; stap-voor-stap handleidingen en instructiefilmpjes.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De lesgever is zowel tijdens de les als na afspraak bereid voor verdere hulp en uitleg.

Tolkoefeningen

Code: VT3oITTolkOef
Groep: Italiaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Salaets Heidi, Van Den Branden Evelyne
Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tolkoefeningen

Inhoud

In het eerste semester ligt de nadruk op geheugencapaciteit, notitietechniek en spreekvaardigheid. Na een korte theoretische inleiding worden deze aspecten stap voor stap getraind door middel van diverse ééntalige oefeningen.
In het tweede semester wordt er overgegaan tot de praktijk van het consecutief tolken, d.i. Italiaans-Nederlands, dit dankzij de vaardigheden aangeleerd tijdens het eerste semester.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten dienen voldoende kennis te hebben van de Italiaanse taal (taalkunde BA2) , voldoende luistervaardigheid te hebben ontwikkeld (mondelinge taalvaardigheid BA2) en moeten tevens beschikken over voldoende algemene kennis over het land en zijn cultuur (cultuurgeschiedenis BA2) .

Werkvormen

Omschrijving

Om de doelstellingen te bereiken is intensieve interactie vereist. De studenten komen voortdurend aan het woord en trachten zoveel mogelijk aan *peer assessment* te doen.
Tijdens het eerste semester wordt er aanvankelijk veel met krantenartikels gewerkt, maar later ook met audiovisueel materiaal.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

De docent staat ter beschikking voor verdere uitleg en is ook bereikbaar via e-mail.

Standaard Arabisch 1

Code: TT1oSArabisch
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Standaard Arabisch
Docenten: Talloen Herman
Coördinator: Talloen Herman

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Standaard Arabisch 1

Inhoud

In het eerste jaar worden schrift- en klankleer (alfabet, uitspraak, vocalisatie) trapsgewijs aangebracht. Vervolgens komen de basisgegevens van morfologie en syntaxis aan bod: genus, getal, verbuigingssysteem van de naamwoorden, vervoegingssysteem van de sterke werkwoorden van de basisstam in de verschillende tijden en wijzen, persoonlijke voornaamwoorden in subjects- en objectsvorm, genitiefconstructies en telwoorden.

Bij iedere leseenheid horen zowel oefeningen die de grammatica en woordenschat helpen assimileren, als basisteksten die verband houden met onderwerpen van alledaagse aard. Tijdens de les gaat de docent ook in op de verwijzingen naar de Arabische cultuur die in het hele handboek verweven zitten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2004 (2e druk).

Aanbevolen leermiddelen

- Herman Talloen & Abied Alsulaiman, Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch (5 audio-cd's). Garant, 2003.
- Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* cd-teksten, oplossingenboek en geïntegreerde woordenlijst. Garant, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

We maken gebruik van *blended learning*: een werkvorm die zijn didactische meerwaarde reeds in ons dagonderwijs bewezen heeft:

- In lesverband werken we met ons handboek *Ayyuha 't-Talib..!* + de 5 audio-cd's die de teksten en oefeningen bevatten + het addendum met o.m. de oplossingen bij de oefeningen.
- Aansluitend bij het handboek heeft de docent ook een gevarieerde set *internetoefeningen* aangemaakt. Niet alleen krijgt de cursist hierdoor onmiddellijk feedback tijdens het maken van de oefening, hij wordt ook on line gevolgd en begeleid door de docent.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

Begeleiding gebeurt via ICT-middelen zoals Toledo en e-mail. De docent stelt zich ter beschikking tijdens een wekelijks

spreekuur.

Italiaans 1

Code: TT1oItaliaans
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Sambre Paul
Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans 1

Inhoud

De cursus is opgebouwd rond een aantal eenheden (unitá). Elke eenheid bevat een aantal vaste componenten:

- *grammatica*: een grammaticaal item;
- *dialogo*: een levensecht rollenspel;
- *escercizi*: communicatief opgevatte oefeningen op de grammatica;
- *occhi alla lingua*: situatiegebonden woordenschat en taalhandelingen;
- *elementi di civiltà*: informatieve leestekst over Italië (waarbij de cursist zelf aanvullende informatie zoekt).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Chiuchiù, A., Minciarelli, F., & Silvestrini, M., (1990). *In italiano. Grammatica per stranieri. Corso multimediale di lingua e civiltà a livello elementare e avanzato.* Perugia: Edizioni Guerra, viii + 556 p. con appendici (ISBN 88-7715-013-0).
- Sambre, P., (1997). *Corso di italiano. Supplementi didattici al manuale In italiano - Parte I.* Antwerpen: Lessius-Hogeschool. 280 p.

Aanbevolen leermiddelen

- Brinker, J. (1997). *Prisma Grammatica Italiaans*. Utrecht: Spectrum, 384 p. (ISBN 90-274-4778-0)
- Van Dyck, T., Gase, T. & Warners, M., (1952). *Thematische woordenschat Italiaans*. Amsterdam/Antwerpen: Intertaal. (ISBN 90-5451-4256)

Werkvormen

Omschrijving

De didactische werkvormen benadrukken de communicatievaardigheid, de mondelinge interactie en de actieve deelname van de studenten. Van de cursisten wordt een constante zelfwerkzaamheid verwacht. De kennis moet voortdurend geactiveerd en bijgeschaafd worden. Wekelijks dienen de cursisten opdrachten voor te bereiden.
Er wordt gewerkt in een kleine groep, in een opbouwende sfeer. Tijdens het college scherpen de cursisten individueel of per twee hun communicatievaardigheden aan. Zij krijgen hierbij een geïndividualiseerde feedback.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen

Maghrebijns Arabisch 1

Code: TT1oMArabisch
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Magrebijns Arabisch, Nederlands
Docenten: Akhandaf Anissa
Coördinator: Akhandaf Anissa

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Maghrebijns Arabisch 1

Inhoud

Het Marokkaans Arabisch is de algemene omgangstaal van Marokko en de taal die ook de meeste Marokkanen in Vlaanderen begrijpen (naast Tamazight - oftewel het Berbers - dat vaak ook hun moedertaal is).
In de cursus komen volgende aspecten uitvoerig aan bod:

- dagelijks leven;
- sociale contacten;
- zakelijke contacten;
- audiovisuele media;
- culturele context,...

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Marokkaans Arabisch, Jan Hoogland, Bullaaq, 1996.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

Nieuwgrieks 1

Code: TT1oNGrieks
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Nieuw Grieks
Docenten: De Herdt Marcel
Coördinator: De Herdt Marcel

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Nieuwgrieks 1

Inhoud

Aan de hand van een handboek met teksten, grammatica en oefeningen, een aanvullende syllabus en audio(visueel) materiaal verwerft de cursist volgende leerinhouden:

- alfabet en uitspraak;
- een basiswoordenschat van ca. 1500 woorden;
- actieve kennis (met meer nadruk op de regel dan op de uitzonderingen) van de basisgrammatica, i.e.
  - de nominatief, accusatief en de genitief van de voornaamste verbuigingen;
  - de O.T.T., de imperatief en de actieve V.T.T. (aorist) van de werkwoorden;
- elementaire kennis van het hedendaagse Griekenland en zijn bewoners;
- inzicht in het Grieks als bron voor internationale wetenschappelijke terminologie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- D. Dhimitra & M. Papachimona. *Elliniká tóra 1+1.* Athene, Nostos 2004.
- Syllabus met woordenlijst bij het handboek en aanvullingen (alfabet & uitspraak, liederen, extra teksten).

Aanbevolen leermiddelen

- CD bij bovengenoemd handboek: wordt tijdens de colleges gebruikt, maar moet niet door de cursisten worden aangekocht.

Werkvormen

Omschrijving

Het belang dat aan mondelinge taalvaardigheid wordt gehecht, weerspiegelt zich in actieve werkvormen: communicatief opgevatte oefeningen op grammatica en woordenschat, rollenspel, becommentariëren van foto's,...
Er wordt gewerkt in een kleine groep, in een opbouwende sfeer en met constante geïndividualiseerde feedback. Eigen inbreng van de cursisten (Griekenlandkennis, muziek,...) wordt ten zeerste geappreciëerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

Pools 1

Code: TT1oPools
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Pools
Docenten: Stepien Maya
Coördinator: Stepien Maya

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Pools 1

Inhoud

In deze lessenreeks worden de cursisten actief betrokken bij het lezen en ontleden van teksten op losse bladzijden, om zich zo gemakkelijk de verworven kennis van het vocabularium en de grammatica te toetsen aan de realiteit.
Ook zal een uitgebreide inwijding in de Poolse geschiedenis, hedendaagse politiek en cultuur behoren tot het lessenpakket, zodat al minstens de namen van Mickiewicz, Chopin, Szymborska, Milosz, Kwasniewski in hun historische context geen geheimen meer zullen hebben voor de cursisten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- losse bladen met teksten, dialogen, grammaticale uitleg, aanvullende oefeningen
- het handboek 'Czesc jak sie masz' (Daag, hoe gaat het?), Wladyslaw Miodunka, Czesc jak sie masz, Krakow, 2002
- Bielec Dana, POLISH: an essential grammar, London, 1998
- Teksten en artikels uit: 'Polityka' en 'Wprost'

Werkvormen

Omschrijving

Van de cursisten wordt geen voorkennis van de Poolse taal verwacht.

Ze worden heel snel en accuraat ingewijd in een woordenschat van ongeveer 2.000 woorden.
Ook worden de typische kenmerken van de Slavische grammatica op een duidelijke wijze bijgebracht:

- 7 naamvallen voor de substantieven, naargelang hun grammaticale functie in de zin (bvb. na bepaalde voorzetselconstructies, na negatieve werkwoordsvormen, indicatie van rust of beweging bij een bepaald werkwoord, …)
- 4 geslachten voor de substantieven: de notie 'mannelijk levenloos' zal al na de eerste les geen onbekende meer zijn
- 2 infinitiefvormen voor hetzelfde werkwoordsbegrip, naargelang de actie één- of meermalig is

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Portugees 1

Code: TT1oPortugees
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Portugees
Docenten: Blockeel Francesca
Coördinator: Blockeel Francesca

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Portugees 1

Inhoud

Gestructureerd leren en actief gebruiken van het Portugees via een reeks van 20 lessen volgens het stramien:
- begintekst
- uitspraakoefening
- kernzinnen met grammaticale uitleg
- dialogen: luister-, lees- en vertaaloefeningen
- spreekoefeningen
- Portugalkennis: uitleg, video, muziek,…
- toepassingen van geziene stof.

Daarbij wordt ook veel aandacht besteed aan de uitspraak van het Portugees.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1) VENÂNCIO, Fernando, *Boa Sorte, Leer- en oefenboek Portugees 1*, Muiderberg: Coutinho. (Koop enkel het boek met teksten, en geen CD noch het aparte oefeningenboek.)
2) Aanvullende oefeningen: syllabus
3) Geluidscassette (zie uitleg eerste les)

Werkvormen

Omschrijving

Luister-, lees-, spreek- en vertaaloefeningen, vaak in dialoogvorm zodat iedereen tegelijkertijd met de nieuwe leerstof aan het werken is. De cusisten krijgen in de les de gelegenheid om de stof grondig in te oefenen. De cursisten kunnen de leerstof thuis ook verwerken aan de hand van bijkomende oefeningen die ze vrij zijn te maken. Elke les eindigt met een half uur (of meer) talenpracticum-oefeningen waarin uitspraak en individuele fouten verbeterd worden.

Begeleiding

Zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren kan de student zijn mogelijke individuele vragen kwijt.

Turks 1

Code: TT1oTurks
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Turks
Docenten: Buntincx Gaston, Ozudogru Dilek
Coördinator: Ozudogru Dilek

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Turks 1

Inhoud

- Structurele elementen: uitspraak, klinker- en medeklinkerharmonie, agglutinatie, naamwoordgroepen, werkwoordstijden en wijzen, het achtervoegselwerkwoord 'zijn', achterzetsels, gerundia en equivalenten, stamachtervoegsels, de verschillende deelwoordtypen;
- Woordenschat, taaleigen en idiomaticum: i.f.v. culturele, godsdienstige, politieke, geografische, economische en andere aspecten eigen aan het taalgebied (vooral het idiomaticum is een omvangrijk element).

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

- Turks-Türkçe, Gaston Buntincx.
- Turkish Grammar, G.L. Lewis, Oxford University Press, ISBN 0-19-870036-9.
- Standaard Turks, Kadir Türkmen, Margreet Dorleijn, Hanneke Lamers, Coutinho ISBN 90-6283-709-3.
- Standaard Grammatica Turks, Gerjan Van Schaalk, Coutinho ISBN 90-6283-385-3.